

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 13

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
(Bezet) Japan, met bijlagen, Tokio, 13 April 1951*

B. TEKST

De tekst is geplaatst in *Tractatenblad* 1951 No. 50.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 50.

J. GEGEVENS

Zie *Tractatenblad* 1951 No. 50.

De ondertekening door Nederland en Japan, op 8 September 1951, van het Vredesverdrag met Japan (*Tractatenblad* 1951 No. 134) heeft, in overeenstemming met artikel IV van de onderhavige overeenkomst, o.a. tot wisseling van de volgende brieven geleid:

I

THE GAIMUSHO

Tokyo, November 8, 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Having in view the desirability to continue cordial trade relations between Japan and the Kingdom of The Netherlands after the coming into force of a peace treaty between the Allied Powers, or any of them, and Japan, I have the honour to inform Your Excellency that, with regard to the trade between Japan and the Kingdom of The

Netherlands as from the date of coming into force of the said treaty, the Government of Japan will apply in practice the terms and provisions mutatis mutandis of the documents annexed hereto, until the conclusion of new agreement or agreements on trade between Japan and the Kingdom of The Netherlands.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

For the Minister:

(s.) S. IGUCHI,

Vice-Minister for Foreign Affairs.

*His Excellency Monsieur P. E. Teppema,
Chief of the Netherlands Mission in Japan,
Tokyo.*

ANNEX

- I. Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Occupied Japan, signed 13 April 1951.
- II. Financial Agreement for Trade between the Kingdom of the Netherlands and Occupied Japan, signed 13 April 1951.
- III. Trade Plan between the Kingdom of the Netherlands and Occupied Japan, signed 13 April 1951.
- IV. Memorandum for the Chief of the Netherlands Mission in Japan from the Chief, Economic and Scientific Section, General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, file No. 091.31 (10 May 51) ESS/FTC, dated 10 May 1951, subject: Explanatory Note with Respect to Services.
- V. Memorandum from the Chief of the Netherlands Mission in Japan to General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, Economic and Scientific Section, file No. 44.34.23/2705, dated 17 May 1951, subject: Explanatory Note with respect to Services.
- VI. Memorandum from the Head of the Netherlands Mission in Japan to General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, Economic and Scientific Section, file No. 44.34.23/2656, dated 8 May 1951, subject: Explanatory Note Concerning Article II, Paragraph e of the Trade Agreement.
- VII. Memorandum for the Chief of the Netherlands Mission in Japan from the Chief, Economic and Scientific Section, General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, file No. 091.31 (11 May 1951) ESS/FTC, dated 11 May 1951, subject: Explanatory Note Concerning Article II, Paragraph e of the Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Occupied Japan.
- VIII. Memorandum for the Chief of the Netherlands Mission in Japan from the Chief, Economic and Scientific Section, General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, file No. 091.31 (10 May 51) ESS/FTC, dated 10 May 1951, subject: Explanatory Note with Respect to Shipping.
- IX. Memorandum from the Chief of the Netherlands Mission to General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, Economic and Scientific Section, file No. 44.34.23/2704, dated 17 May 1951, subject: Explanatory Note with Respect to Shipping.

- X. Memorandum for the Chief of the Netherlands Mission in Japan from the Chief, Economic and Scientific Section, General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, file No. 091.31 (10 May 51) ESS/FTC, dated 10 May 1951, subject: Explanatory Note with Respect to Trade.
- XI. Memorandum from the Chief of the Netherlands Mission in Japan to General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, Economic and Scientific Section, file No. 44.34.23/2703, dated 17 May 1951, subject: Explanatory Note with respect to Trade.
- XII. Memorandum for the Chief of the Netherlands Mission in Japan from the Chief, Economic and Scientific Section, General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, file No. 091.31 (8 Nov. 1951) ESS/FTC, dated 8 November 1951, subject: Kingdom of the Netherlands — Occupied Japan Trade Plan.
- XIII. Memorandum from the Chief of the Netherlands Mission in Japan to General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers, Economic and Scientific Section, file No. 43.13/6365, dated 8 November 1951, subject: Kingdom of the Netherlands — Occupied Japan Trade Plan.

ANNEX XII

GENERAL HEADQUARTERS SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS

Economic and Scientific Section

APO 500

091.31 (8 Nov 51) ESS/FTC

8 November 1951

Memorandum for: The Chief of the Netherlands Mission in Japan.

Subject: Kingdom of the Netherlands—Occupied Japan Trade Plan.

1. Reference is made to the Kingdom of the Netherlands—Occupied Japan Trade Plan covering the period 1 January 1951—31 December 1951, dated 13 April 1951.

2. During the course of the Netherlands Trade Conference at Tokyo which was concluded 8 November 1951, it was agreed to extend the validity of the Trade Plan, reference paragraph 1 above, until the date of the coming into force of the Peace Treaty with Japan signed 8 September 1951.

3. Confirmation of this agreement on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands is requested.

For the Chief, Economic and Scientific Section:

(s.) C. C. CAMPBELL,

Chief, Foreign Trade and Commerce Division.

ANNEX XIII

NETHERLANDS MISSION
JAPAN

No. 43.13/6365

Tokyo, 8th November 1951

*To General Headquarters,
Supreme Commander for the Allied Powers
Economic and Scientific Section,
Attention Foreign Trade and Commerce Division.*

1. Reference is made to memorandum of General Headquarters Supreme Commander for the Allied Powers, Economic and Scientific Section, dated 8 November 1951, No. 091/8 Nov. 51/ESS/FTC, subject: Kingdom of the Netherlands—Occupied Japan Trade Plan.

2. Referring to the Kingdom of the Netherlands—Occupied Japan Trade Plan covering the period 1 January 1951—31 December 1951, dated 13 April 1951 and to the agreements formulated in the course of the recent Netherlands Trade Conference at Tokyo which was concluded 8 November 1951, the Government of the Kingdom of the Netherlands confirms that it has been agreed that the validity of the said Trade Plan will be extended until the date of the coming into force of the Peace Treaty with Japan, signed 8 September 1951.

The Chief of the Netherlands Mission in Japan,
(s.) P. E. TEPPEMA.

II

THE GAIMUSHO

Tokyo, November 8, 1951

My dear Counsellor,

With reference to the letter from the Minister for Foreign Affairs of Japan to the Chief of the Netherlands Mission in Japan, dated November 8, 1951, I wish to inform you that it is my understanding that the words "the terms and provisions mutatis mutandis of the documents annexed hereto" shall be construed as follows:

1. "The Supreme Commander for the Allied Powers", "the Supreme Commander for the Allied Powers acting in respect of Occupied Japan", "the Supreme Commander for the Allied Powers, or his successor" and "General Headquarters, Supreme Commander for the Allied Powers" shall read "the Government of Japan".

3. "The Bank is designated as an agency acting under the authorization of the Supreme Commander for the Allied Powers" shall read "the Bank is designated as an agency of the Foreign Exchange Control Board of the Government of Japan".

4. Article IV of the Trade Agreement and Article 8 of the Financial Agreement shall read as follows:

"This Agreement may be revised by mutual consent of the parties or may be cancelled upon request of the Government of the Kingdom of the Netherlands or of the Government of Japan, upon ninety (90) days' notice in writing. Any revision, cancellation or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred prior to the effective date of such revision or cancellation".

5. In case of uncertainty as to the modification of any other words, it shall be decided by mutual agreement of both parties.

Yours very sincerely,

(s.) M. YUKAWA,

Director of the Bureau of International Economic
Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

*Baron E. J. Lewe Van Aduard,
Counsellor,
Deputy Chief of the Netherlands Mission in Japan.*

Uitgegeven de drie en twintigste Januari 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER